

Яковлюк А.Н., Катаева С.В., Поляничко М.В.

Национальный государственный университет физической культуры,
спорта и здоровья им. П.Ф. Лесгафта, г. Санкт-Петербург, Россия
E-mail: arniluk@yandex.ru ; klandim@yandex.ru ; marias777@rambler.ru

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ ФОРМИРОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ПЕРИОД XII–XVIII СТОЛЕТИЙ

Сравнительно-исторический метод исследования дает возможность показать процесс становления современных грамматических систем, формирования словарного состава языков. Пользуясь им, можно выявить основные особенности формирования литературного немецкого национального языка в период XII–XVIII столетий.

Происходят изменения в системах склонения и спряжения.

Растущее использование настоящего времени (презенса) в описании прошлых событий.

В словообразовании ранненововерхнемецкого большую роль играло словосложение.

Многие старые лексические единицы использовались в новых значениях.

Вследствие экономических и общественных изменений стали активно формироваться специальные языки различных социальных групп, из которых многие слова и выражения проникли в национальный язык. Большое влияние оказывал латинский язык, значение других языков снизилось по сравнению с латинским.

Наиболее значимым для развития национального немецкого языка оказался восточно-среднегерманский район Германии, в котором происходило своего рода смешение нижнегерманских, среднегерманских и верхнегерманских элементов.

Таким образом, суммируя основные моменты исследованного материала, можно в схематичном виде представить основные особенности формирования литературного немецкого национального языка в период от XII до XVIII столетий.

Ключевые слова: национальный немецкий язык, грамматическая форма, словарный состав, композиты, словообразование.

В XII и XIII веках немецкий языковой ареал расширяется преимущественно на восток, из многих славянских деревень крестьяне были изгнаны, и немецкие крестьяне поселились на этих территориях [11].

На новообретенных территориях на севере и северо-востоке укореняется нижнегерманский вариант языка, восточные территории вовлекаются в среднегерманскую языковую область, на юго-востоке господствует баварский вариант.

В этот период полного развития феодализма, периода расцвета рыцарства, на среднем и нижнем Рейне, а затем в Южной и Центральной Германии развивалась богатая культурная жизнь. Грандиозные строения и великолепные стихотворные произведения свидетельствуют о расцвете немецкой культуры. Следует отметить, что помимо духовенства в еще большей степени носителями этой культуры являлись представители рыцарства. Поэты рыцарской эпохи создали для себя литературный язык, который избегал диалектных форм и «невежливых» выражений. Однако несмотря на все старания созданный литературный язык не смог полностью

избежать характерных особенностей разговорного языка [12].

Для словаря немецкого языка большое значение сыграла высокоразвитая французская рыцарская культура. Крестовые походы способствовали закреплению в словарном составе немецкого языка итальянских и восточных лексических единиц, а освоение славянских территорий приносило в немецкий язык славянские слова [10].

Из-за ослабления гласных звуков в безударных окончаниях в средневерхнегерманском происходит сильное упрощение склонения. Разные классы склонения древневерхнегерманского уже в большинстве случаев не отличаются друг от друга:

<i>ahd.</i>			<i>mhd.</i>		
Sg.	NA.	tag	Sg.	N.	tac
	G.	tages (-as)		G.	tages
	D.	tage (-a)		D.	tage
	I.	tagu (-o)		A.	tac
Pl.	NA.	taga (-a)	Pl.	N.	tage
	G.	tago		G.	tage
	D.	tagum (-om, -un)		D.	tagen
				A.	tage

(*ahd.* – древневерхнегерманский,

mhd. – средневерхнегерманский)

Определенным упрощениям была подвергнута и система спряжения.

Затрагивая синтаксические особенности средневерхненемецкого, следует остановиться на отрицании.

Отрицание первоначально выражалось только при помощи частиц *ni (ne)* или *en*.

ahd. ih ni (ne) weiß = *ich weiß nicht*

Это простое отрицание усиливается путем добавления объекта *ahd. niwiht, mhd. niht (nichts)*. Так что фраза теперь выглядит следующим образом:

mhd. ich en weiß (enweiß) niht.

Начиная с XII века наблюдается постепенное исчезновение древней формы отрицания с *ni (ne)* или *en*; а в XV веке она уже больше не употребляется. Отрицание при глаголе выражается исключительно при помощи «*nicht*»: *ich weiß nicht*.

Характеризуя состояние словарного запаса в средневерхненемецком по сравнению с древневерхненемецким, нужно подчеркнуть исчезновение из употребления (или сохранение только в составе сложных слов) многих ранее широко употреблявшихся слов: [7]

<i>ahd.</i>		<i>mhd.</i>
gomo (еще сохранилось в слове «Bräutigam»)		man
diot (сохранилось в «Dietrich»)		volc
barn (тот же корень как и в «gebären»)		kint

Рассматриваемый в статье период отмечен и многочисленными заимствованиями из других языков [6].

Заимствованные слова из французского языка

Влияние французского усилилось посредством разнообразных культурных и литературных взаимоотношений между Францией и Германией, особенно между французскими и немецкими рыцарями, которые тесно контактировали друг с другом во время второго крестового похода (с 1147г. по 1149г.). Заимствования из французского языка – это в основном слова из рыцарской жизни:

mhd. *aventiure (Abenteuer), kastël (befestigter Ort, Schloß), turnei (Turnier), lanze (Lanze), pris (Preis), panzier (Panzer), harnasch (Harnisch), fin (fein), palas (Saalbau)*

Впрочем, можно привести в качестве примеров и лексические единицы из других областей деятельности:

Visier, Kumpan, Sold, Quartier, Fabel, Melodie, Flöte, Tanz, Firlefanz, Diamant, Samt, Manier, tanzen, ade (приветствие при прощании)

Влияние французского языка было столь значительным, что оно коснулось даже словообразования. Так, было принято французское инфинитивное окончание *-ier*, которое стало использоваться в немецком языке в качестве *-ieren* для образования новых глаголов от существительных и прилагательных:

buchstabieren, hausieren, stolzieren.

Также суффикс *-lei* в *mancherlei* и *allerlei* происходит из французского. Окончание *-ei* (*mhd. -ie*), например, в *Jägerei, Zauberei*, тоже было принято из французского и соединилось с немецкими корневыми основами.

Заимствования из итальянского и восточных языков

Влияние Италии в это время было незначительным, но, тем не менее, определенные единицы были взяты и из этого языка:

<i>mhd.</i>	<i>ital.</i>	
spaziren	spaziare	(spazieren)
karratsch	carroccio	(Wagen)

Однако итальянский язык заимствовал слова из восточных языков, некоторые из которых крестоносцы привнесли в немецкий словарный состав. Слово *Joppe* пришло в немецкий через итальянское слово *giuppa* из арабского. Слово *Schach* происходит из персидского, слово *matt* – из арабского:

schah mat = der König ist tot.

Во время крестовых походов в немецкий язык вошли также слова *Kämpfer, Zucker, Sirup* и *Giraffe*. Слова *Kämpfer* и *Zucker* – индийского происхождения, *Sirup* происходит из арабского. *Giraffe* восходит к арабскому *zurafa*.

Заимствования из славянских языков

При освоении восточных территорий в немецкий язык проникали славянские слова:

<i>польск.</i>	<i>mhd.</i>	
granica	grenize	(Grenze)
tvarog	tware, quarc	(Quark)

Также славянские топонимы были приняты немецким языком:

Leipzig (ср. рус. *луна*)

Rostock (ср. рус. *растекается, ток*)

Kamenz (ср. рус. *камень*)

Lübeck (ср. рус. *любить*)

Влияние латинского языка

на немецкий язык в средневерхненемецкий период проявляется в заимствованиях из терминологии различных наук, особенно медицины, и из церковной латыни [4]. В XIII веке иностранные имена, даваемые при крещении, стали активно вытеснять древневерхненемецкие имена:

Markus, Paulus, Augustus, Antonia и др.

Рассматриваемый период характеризуется также изменениями значений внутри словарного состава.

В древневерхненемецкий период слово *hel* (*nhd. hell*) обозначало *tönend (hallen)*, в средневерхненемецкий период слово получило значение *glänzend*.

Слово *edel* обозначало в древневерхненемецком языке вначале только благородное происхождение. Под влиянием мистики в дальнейшем слово стало служить для обозначения характера.

Слово *getrege* (= *Getreide*) обозначало все, что можно было носить (одежду, багаж и т. п.). В течение XII и XIII веков слово стало обозначать все, что дает земля (фрукты, траву, цветы и т. п.). В XIV столетии слово получило значение, которым обладает и по сей день.

Лексическая единица *hochzeit* обозначала любой церковный или светский праздник. В XIII веке для обозначения подобного события получило распространение заимствованное слово *Fest*, а слово *Hochzeit* постепенно получило то значение, которое известно нам сейчас.

Под влиянием рыцарства также происходило изменение в обращении. Вплоть до XII века повсеместно служило обращение с использованием «*du*». В XII веке в придворных кругах получило распространение обращение «*Ihr*». «*Du*» осталось как форма обращения среди родственников, друзей и среди низших слоев населения, например, крепостных крестьян, служанок, слуг и путешественников. Начиная

с XVII века обращение «*Ihr*» вытесняется обращением «*Sie*».

Постепенно в связи с экономическим, политическим и общественным развитием в период раннего капитализма все сильнее становится потребность в едином обиходном языке общения. В ганзейской области сложился нижненемецкий, на юго-востоке – от Вены до Нюрнберга – верхненемецкий обиходный язык. Большое влияние на развитие национального немецкого языка оказал восточно-средненемецкий район Германии, в котором происходило своего рода смешение нижненемецких, средненемецких и верхненемецких элементов языка [9], [2].

Большое значение для образования национального языка имели изобретение книгопечатания с подвижными буквами и деятельность Лютера, благодаря которой восточно-средненемецкий вариант во многом стал основой национального языка.

Характеризуя важнейшие изменения в системе грамматических форм и синтаксисе ранненововерхненемецкого периода, необходимо в первую очередь указать на изменения в системах склонения и спряжения.

За счет редукции безударного *e* после суффиксов и корневых слогов в значительной степени исчезли различия, которые еще продолжали существовать в средневерхненемецком между классами склонения [1]. С этим явлением часто было связано изменение рода:

<i>mhd.</i>	<i>diu witze</i>	<i>diu aventiure</i>	<i>diu klawter</i>
<i>nhd.</i>	<i>der Witz</i>	<i>das Abenteuer</i>	<i>der Klawter</i>

Форма множественного числа на *-er* была в средневерхненемецком только у немногих существительных среднего рода. В ранненововерхненемецком она встречается во многих существительных среднего и мужского рода:

Häuser, Kinder, Länder, Wörter, Geister, Würmer.

Умляут, который встречался изначально только во множественном числе существительных, у которых в древневерхненемецком в окончании стоял *i*, стал теперь показателем множественного числа во многих существительных:

Höfe, Vögel, Stäbe, Nägel, Hüfen, Öfen.

В XV веке множественное число в немецком стало характеризоваться использованием *-s*.

В разговорной речи и часто даже в литературном языке соседствуют:

**Jungen—Jungs, Kerle—Kerls,
Mädel—Mädels, Fräulein—Fräuleins.**

На обширных пространствах Южной и Центральной Германии начиная с XV столетия старый претерит почти полностью вышел из употребления. Он был заменен описательной формой: *ich aß – ich habe gegessen*. Если претерит оставался, то ликвидировалось вызываемое аблаутом различие в единственном и множественном числе:

<i>mhd.</i>	vant – vunden zoch – zugen	greif – griffen	warf – wurfen	
<i>nhd.</i>	fand – fanden	zog – zogen	griff – griffen	warf – warfen

Унификация после гласной множественного и единственного числа шла с юга немецкого языкового пространства. Лютер использовал в единственном числе еще старые формы. [5]

Разница между 1 и 3 лицом множественного числа в настоящем времени (презензе) исчезла. Форма 3 лица совпало с формой 1 лица:

<i>mhd.:</i>	1. P. Pl.	nēmen	neren
	3. P. Pl.	nēment	nerent
<i>nhd.:</i>	1. P. Pl.	nehmen	nähren
	3. P. Pl.	nehmen	nähren

В качестве нововведений в синтаксисе могут рассматриваться следующие моменты:

а) Растущее использование настоящего времени (презенза) в описании прошлых событий.

б) В ранненововерхненемецком союз *ob* заменяется постепенно при помощи *wenn; wenn* вводит теперь временные и условные предложения, *ob* используется преимущественно в косвенных вопросительных предложениях.

с) Использование несклоняемых форм прилагательных вместе со склоняемыми формами исчезает. Они сохранились лишь в отдельных речевых оборотах (*sich lieb Kind machen*), в народных песнях и в сказках («*Da kam ein grau Männlein ...*»).

mhd.: ein guot man oder ein guoter man

nhd.: ein guter Mann

Описание изменений в словарном составе представляется целесообразным начать с новшеств в области словообразования.

В ранненововерхненемецком особенно часто появляются сложные слова, в которых первая непосредственно составляющая синтаксически зависима от второй непосредственно составляющей. [3] Такие сложные слова встречаются в следующих формах:

а) зависимый от существительного атрибутивный генетив с существительным образует новое сложное существительное:

*des Fleisches Lust – Fleischelust (Luther),
des Landes Fürst – Landesfürst, der Sonne
Schein – Sonnenschein, der Frauen Zimmer –
Frauenzimmer.*

б) объединение прилагательного и существительного в сложном слове:

*das sauer Kraut – Sauerkraut, das wild
Schwein – Wildschwein, der rot Wein – Rotwein,
der junge Gesell – Junggeselle.*

в) *s* в родительном падеже существительных мужского рода наблюдается также в некоторых композитах с существительными женского рода:

*Hochzeitslied, Hilfsmittel, Arbeitsfreude,
Freundschaftsbund.*

г) В ранненововерхненемецком периоде начинают встречаться производные от группы слов, которые связаны друг с другом синтаксически:

*Anteil nehmen – Anteilnahme, bekannt machen – Bekanntmachung, früh aufstehen – Früh-
aufsteher, die neuen Sprachen – neusprachlich,
dieses Jahr – diesjährig.*

Старый словарный состав теряется с течением времени и сохраняется лишь в сложных словах:

*jehen = sagen; dagen = schweigen; turren =
wagen; schenzeln = beschimpfen; mein = falsch
(сохранилось в Meineid); dēgen = Held; gedinge =
Gedanke, Hoffnung; wine = Freund; lint =
Schlange (сохранилось в Lindwurm); vridel =
Geliebter; sēdel = Sessel, Sitz; dicke = oft.*

Многие слова из ранненововерхненемецкого, которыми мы пользуемся и сегодня, имели в средневерхненемецком языке совсем иное значение [8]:

as (Aas)	=	Speise, Nahrung
arebeit (Arbeit)	=	Mühsal, Kampf
ellende (elend)	=	außer Landes, verbannt
gemein (gemein)	=	gemeinsam, allgemein
gast (Gast)	=	Fremder

geheim (geheim)	=	zum Hause gehörig
grop, grob (grob)	=	an Masse groß, dick, stark
knēht (Knecht)	=	Knabe, Jüngling, Krieger
kranc (krank)	=	kraftlos, schwach, schlank
mat (matt)	=	nur Ausdruck im Schachspiel
milte (mild)	=	freigebig
ser (sehr)	=	wund, verwundet, leidend
slēht (schlecht)	=	schlicht
tugent (Tugend)	=	Tüchtigkeit, Kraft
witze (Witz)	=	Wissen, Verstand, Klugheit

Сильная социальная передислокация и стремительное развитие новых профессий в период позднего средневековья и раннего капитализма привели к формированию выраженной специальной лексики для различных профессиональных отраслей.

Уже в древневерхненемецкое время духовенство и крестьяне выступали на языковой арене с собственным словарным запасом. В средневерхненемецкий период к этим обособленным группам прибавились рыцари. В ранненововерхненемецком периоде в результате развития городов, ремесла, горного дела и строительства возникли предпосылки для дальнейшей дифференциации лексики по отдельным профессиям и социальным группам.

В соответствии с двумя обширными торговыми зонами на немецкой территории возникает и развивается «язык торговли» в ганзейском районе на основе нижненемецкого, а в районе городов Нюрнберг, Аугсбург, Ульм и Базель – на верхненемецкой основе. Специальный словарь на нижненемецкой основе был практически утрачен из-за упадка ганзейской торговли, и только некоторые выражения вошли в национальный язык:

Stapel, Fracht, Unkosten, Stockfisch, Laken, Linnen, Inlett, Römer, Packen, Stoff, Trense, Börse, Gardine.

Южно-немецкие города имели оживленные торговые связи с Северной Италией. Благодаря этому большое число итальянских слов проникло в торговый язык верхненемецкого языкового пространства:

netto, brutto, Bank, Konto, Risiko и т. д.

Расцвет ремесел приводит к тому, что многие слова, «привязанные» к той или иной гильдии, получали особые значения:

Schneider (значение *сузилось до сегодняшнего*), **wirken** (означало в *mhd.* любой вид деятельности; *сузилось до значения «про-*

изводить ткани, ковры»), **gerben** (в *mhd.* *gar* обозначает вначале «заканчивать, доводить что-либо до конца»; с дополнением *Fell* получает специальное значение), **Dach** (в *mhd.* еще повсеместно со значением «покрывало любого вида», сузилось и получило в языке строителей значение «крыша дома»), **Zeile** (означало первоначально «ряд»; писец же понимает слово уже в значении «буквенный ряд»).

Специальная лексика охотников содержала как старый словарный состав (**Wildfang, naseweis, unbändig, bärbeißig, vorlaut**), так и слова из французского (**pirschen, Koppel**).

В лексике моряков отражается развитие мореплавания, и в их профессиональный язык входит много нижненемецких, голландских и английских слов: **Matrose, Maat, Kombüse, Boot, Flagge, Lotse, Ballast.**

С возникновением наемных войск сильное развитие получил специальный язык солдат, в который активно проникали слова из французского, испанского, итальянского и славянских языков.

В ранненововерхненемецком периоде самое сильное влияние на немецкий словарный состав оказывает латинский язык. В результате экономического подъема южно-немецких, рейнских и северных городов с середины четырнадцатого столетия создаются многочисленные университеты как учебные заведения для богатой буржуазии, а также должностных лиц князей. Из Италии идеи гуманизма проникли в Германию, что приводило к значительному подъему искусства и наук, особенно естественных. Нужно при этом отметить, что, несмотря на большой подъем немецкой прозы в шестнадцатом веке, многочисленные научные труды этого времени были написаны тем не менее на латинском языке.

Научная деятельность, церковь и юриспруденция рассматриваемого периода времени дали нам следующие лексические единицы: **Reliquie, Prozession, Requiem, Monstranz, Text, Traktat, Glosse, Philosophie, Logik, Metaphysik, Materie, diskutieren, addieren, subtrahieren, Extrakt, Essenz, Medizin, Patient, kurieren, operieren, protestieren, Advokat, Amnestie, Prozeß, Klient, konfiszieren, adoptieren, Instanz, Kontrakt, Inserat.**

Многие слова из области школьного образования особенно часто восходят к латинскому языку: *Abitur, Akademie, Auditorium, Aula, Dozent, Examen, Fakultät, Ferien, Gymnasium, Kolleg, Rektor, Professor, Semester, Student, absolvieren, diktieren, experimentieren, immatrikulieren, interpretieren, korrigieren.*

Многие старые термины в музыке имеют также латинское происхождение: *Terz, Quarte, Quinte, Oktave, Dissonanz, Melodie, Note, Takt, Fuge, komponieren.*

В кругах гуманистов стало даже привычкой добавлять к фамилии латинский суффикс или совсем перевести ее на латынь или греческий: *Krause – Crusius, Kurz – Curtius, Grote – Grotius, Schmied – Faber, Hirt – Pastor, Weber – Textor, Ölschläger – Olearius, Fuchs – Vulpiu, Neumann – Neander, Schwarzerz – Melancthon.*

Влияние латинского языка становится ощутимым и в построении предложения. Частое употребление *welcher* в качестве относительного местоимения, отсутствие артикля в казенном языке, конечное положение спрягаемого глагола в главном предложении и другие особенности латинского синтаксиса проникли в научные трактаты, переводы и документы.

Влияние Французского языка на словарный запас немецкого языка было в ранненововерхненемецком периоде значительно меньше, чем во время расцвета рыцарства. В XV, XVI и начале XVII века были заимствованы среди прочих слов: *Papagei, Appetit, Audienz, Konversation, Adresse, Truppe, Garde, Degen, Offizier, Leutnant, Garnison, Armee, Bombe.*

Значительнее было влияние итальянского и испанского языков; оно является результатом торговых связей Верхней Германии с Италией и политических отношений Габсбургов в Испании. Также наемники привозили с собой из своих военных походов итальянские и испанские слова и выражения. Воздействие итальянского и испанского видно лучше всего в специальной лексике купцов, моряков и наемников: *Kasse, Kredit, Kapital, Bilanz, Kontor, Muster, Zitrone, Rosine, Orange, Jasmin, Tasse, Golf, Kompass, Galeere, Kapitän, Fregatte, Granate, Grenadier, Kavallerie, Infanterie, Kommando, Arsenal.*

Поскольку все эти слова перекликаются в различных романских языках и имеют поч-

ти одинаковую форму, не всегда можно точно сказать, из какого языка – итальянского, испанского или французского – они пришли в немецкий. Иногда нидерландский язык играл роль посредника, как в случае со словами *Rosine, Kontor, Orange.*

В начале XIV века вследствие укрепления Чехии и Польши и благодаря развивающимся торговым отношениям с этими странами чаще стали появляться и слова славянского происхождения:

<i>Halunke</i>	чешск. <i>cholomek</i>
<i>Jauche</i>	польск. <i>jucha</i>
<i>Gurke</i>	чешск. <i>okurka</i>
<i>Säbel</i>	польск. <i>szabla</i>

Из арабского языка при посредничестве романских языков в немецкий словарь попадают *Matratze, Karussell, Alkohol, Kaffee*; а с американского континента в результате развития торговли – *Mais, Kakao, Ananas, Orkan, Hängematte.*

Суммируя основные моменты изложенного материала, можно в схематичном виде представить основные особенности формирования литературного немецкого национального языка в период от XII до XVIII столетий:

Происходят изменения в системах склонения и спряжения.

Растущее использование настоящего времени (презенса) в описании прошлых событий.

В словообразовании ранненововерхненемецкого большую роль играло словосложение.

Многие старые лексические единицы использовались в новых значениях.

Вследствие экономических и общественных изменений стали активно формироваться специальные языки различных социальных групп, из которых многие слова и выражения проникли в национальный язык.

Большое влияние оказывал латинский язык, значение других языков снизилось по сравнению с латинским.

Наиболее значимым для развития национального немецкого языка оказался восточно-средненемецкий район Германии, в котором происходило своего рода смешение нижненемецких, средненемецких и верхненемецких элементов.

10.03.2017

Список литературы:

1. Březinová, J. Die Entwicklung der Flexion des Substantivs und des Verbs vom Indoeuropäischen bis zum Neuhochdeutschen / J. Březinová. – Třebíč, 2006.
2. Crivat, B. Geschichte der deutschen Sprache. Eine Einführung / B. Crivat. – Craiova: Ed. Universitaria. – 2012.
3. Kienle, R. Historische Laut- und Formenlehre des Deutschen / R. Kienle. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1960.
4. Kohnen, T. The influence of “Latinized” constructions in Early Modern English: Orality and literacy as complementary forces / T. Kohnen // Language Contact in the History of English / Ed. by D. Kastovsky and A. Mettinger. – Frankfurt: Lang, 2001. – P. 171–194.
5. Linn, A.R. Standardization. Studies from the Germanic languages / A.R. Linn, N. McLelland. – Amsterdam: John Benjamins. – 2002.
6. Masařík, Z. Historische Entwicklung des Deutschen / Z. Masařík. – Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1989.
7. Meier-Brügger, M. Indogermanische Sprachwissenschaft / M. Meier-Brügger. – Berlin: Walter de Gruyter, 2002.
8. Scaglione, A. The Emergence of National Languages / A. Scaglione. – Ravenna: Longo Editore. – 1984.
9. Schmidt, W. Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium / W. Schmidt. – Stuttgart: S. Hirzel Verlag, 2007.
10. Schweikle, G. Germanisch-deutsche Sprachgeschichte im Überblick / G. Schweikle. – Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 2002.
11. Tichy, E. Indogermanisches Grundwissen für Studierende sprachwissenschaftlicher Disziplinen / E. Tichy. – Bremen: Hempen Verlag, 2000.
12. Гухман, М.М. Сравнительная грамматика германских языков / М.М. Гухман. – М., 1962

Сведения об авторах:

Яковлюк Александр Николаевич, заведующий кафедрой иностранных языков факультета зимних олимпийских видов спорта Национального государственного университета физической культуры, спорта и здоровья им. П.Ф. Лесгафта, доктор филологических наук, доцент 190121, г. Санкт-Петербург, ул. Декабристов, 35, тел. (812) 7141124, e-mail: arniluk@yandex.ru

Катаева Светлана Владимировна, доцент кафедры иностранных языков факультета зимних олимпийских видов спорта Национального государственного университета физической культуры, спорта и здоровья им. П.Ф. Лесгафта, кандидат филологических наук, доцент 190121, г. Санкт-Петербург, ул. Декабристов, 35, тел. (812) 7141124, e-mail: klandim@yandex.ru

Поляничко Мария Владимировна, доцент кафедры иностранных языков факультета зимних олимпийских видов спорта Национального государственного университета физической культуры, спорта и здоровья им. П.Ф. Лесгафта, кандидат педагогических наук
E-mail: marias777@rambler.ru